

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА ПДС 0500.006
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА
ЛУМУМБЫ» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 23 мая 2025 г., протокол № 26

О присуждении Аль-Анбаги Шайме Тамер Хасан, гражданке Ирака, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Синтаксические конструкции русского делового письма в аспекте арабской документарной традиции», представленная к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук 5.95. Русский язык. Языки народов России была принята к защите 18 апреля 2025 г., протокол № 14, диссертационным советом ПДС 0500.006 на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6; приказ № 454 от 19 июля 2022 года «Об открытии диссертационного совета РУДН»).

Аль-Анбаги Шайма Тамер Хасан, 1981 года рождения, в 2003 году окончила Багдадский университет факультета языков по специальности «Филолог». С 2019 по 2023 год обучалась по программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре Российского университета дружбы народов по научной специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России, по которой подготовлена диссертация.

В период подготовки диссертации работала в Федеральным государственным унитарном предприятии «Международное информационное агентство» «Россия сегодня» Радио Спутник в должности ведущего корреспондента по России на Ближнем Востоке.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель - Шаклеин Виктор Михайлович, заслуженный работник высшей школы РФ, доктор филологических наук (10.02.01),

профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН.

Официальные оппоненты:

1. Герасименко Наталья Аркадьевна (РФ), доктор филологических наук (10.02.01), профессор, профессор кафедры современного русского языка имени профессора П. А. Леканта Государственного университета просвещения.

2. Токарев Григорий Валериевич (РФ), доктор филологических наук (10.02.01), профессор, заведующий кафедрой документоведения и стилистики русского языка, ведущий научный сотрудник Тульского государственного педагогического университета имени Л. Н. Толстого

3. Дёмин Павел Евгеньевич (РФ), кандидат филологических наук (5.9.8), преподаватель кафедры специального лингвистического обеспечения Рязанского гвардейского высшего воздушно-десантного командного училища имени генерала армии В. Ф. Маргелова, дали положительные отзывы о диссертации.

Соискатель имеет 12 опубликованные работы по теме диссертации, 3 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем ВАК». Общий объем публикаций: 4 п.л. Авторский вклад – 95 %.

1. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Типология синтаксических структур русского делового письма / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги, В.М. Шаклеин // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2022. – № 7. – С. 127-132.

2. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Синтаксическая традиция русского делового письма / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги, В.М. Шаклеин // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2022. – № 10-2. – С. 128-131.

3. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Влияние перевода синтаксических конструкций русского делового письма с точки зрения его отражения в арабской языковой традиции / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги, В.М. Шаклеин // Modern Humanities Success. – 2023. – № 4. – С. 69-72.

4. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Русская и арабская документарная традиция: синтаксический аспект / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги // Litera. – 2024. – № 5. – С. 17-24.

5. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Специфика синтаксических конструкций русского делового письма (на фоне арабского) / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги, В.М. Шаклеин // Litera. – 2024. – № 6. – С. 140-148.

6. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Деловое письмо в системе современной межличностной коммуникации (на материале русской и арабской деловой корреспонденции) / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги // Litera. – 2024. – № 8. – С. 9-16.

Научные статьи, опубликованные в других изданиях

7. Аль Анбаги, Ш.Т.Х. К уточнению понятия «русское деловое письмо» / Ш.Т.Х. Аль Анбаги // Научный аспект. – 2020. – Т. 8. – № 2. – С. 1048-1052.

8. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Типология синтаксических структур русского делового письма / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги // Инновации в науке и практике: Сб. научн. ст. по мат. IV Междунар. науч.-практ. конф. – Уфа: Вестник науки, 2020. – С. 177-188.

9. Тамер Хасан, А.А.Ш. Определение и классификация жанра делового письма / А.А.Ш. Тамер Хасан // Современная наука в условиях модернизационных процессов: проблемы, реалии, перспективы: Сб. научн. ст. по мат. V Междунар. науч.-практ. конф. – Уфа, 2021. – С. 70-74.

10. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Особенности специфики синтаксических конструкций русского делового письма / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги // Terra Rusistica: Сб. мат. Первого междунар. форума молодых русистов; сост. Е.В. Ковалых, С.В. Лукьянова, Н.С. Молчанова. – Псков, 2021. – С. 3-6.

11. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Анализ синтаксических конструкций делового письма в русской и арабской документарной традиции / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги // Актуальные вопросы филологии и пути их решения в свете глобальных трансформаций: Сб. тр. Междунар. науч.-практ. конф. – М.: Центр СНИ и ОТ, 2021. – С. 5-6.

12. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Типология синтаксических конструкций русского делового письма с точки зрения его отражения в арабской языковой традиции / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги // Мат. V Междунар. конф. преподавателей-русистов «Актуальные вопросы преподавания русского языка как иностранного в условиях глобальных перемен». – Ankara, 2021. – С. 180-184.

На автореферат диссертации поступили положительные, не содержащие критических замечаний отзывы:

- Абрамова Валерия Петровича (РФ), доктора филологических наук (10.02.01 - русский язык), профессора, заслуженного деятеля науки Российской Федерации, профессора, заведующего кафедрой русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

- Аннушкина Владимира Ивановича (РФ), доктора филологических наук (10.02.19 - теория языка, 10.02.01 - русский язык), профессора, главного научного сотрудника лаборатории филологических исследований, профессора кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»;

- Фаткуллиной Флюзы Габдуллиновны (РФ), доктора филологических наук (10.02.01 – русский язык), профессора, заведующего кафедрой сопоставительного языкознания и экскурсоведения ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий»;

- Аль-Саид Талеба Ибрахима (Ирак), доктора филологических наук (10.02.01 – русский язык), профессора кафедры русского языка факультета языков Багдадского университета

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией, наличием научных трудов и публикаций, соответствующих теме оппонируемой диссертации:

Доктор филологических наук (10.02.19), профессор **Герасименко Наталья Аркадьевна** является авторитетным специалистом в области современного русского языка для специальных целей, что имеет непосредственное отношение к диссертации соискателя Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан.

Основные публикации доктора филологических наук, профессора Герасименко Натальи Аркадьевны по тематике диссертационного исследования:

1. Герасименко Н.А., Леденёва В.В., Шаповалова Т.Е. Объективное и субъективное в метафорике В.М. Пескова // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 2021, №5, с. 50-59 (ВАК).

2. Герасименко Н.А. Семантика отношений в неглагольном предложении // Педагогическое образование и наука, 2022, № 1. С. 94-98 (ВАК).

3. Герасименко Н.А. Ценности Маяковского (синтаксический аспект) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2023. № 3. С. 8-17 (ВАК).

4. Герасименко Н.А. Ценности и оценки в системе бисубстантивных предложений русского языка // Русский язык за рубежом. 2023. № 2. С. 18-24 (ВАК).

Доктор филологических наук (10.02.19), профессор **Токарев Григорий Валериевич** является ведущим специалистом в области современного русского языка, стилистики, семиотики, лингвокультурологии, что соответствует методологии исследования Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан.

Основные публикации доктора филологических наук, профессора Токарева Григория Валериевича по тематике диссертационного исследования:

1. Токарев Г.В. Прагматика квазисимвола // Вестник ВолГУ. Серия 2. Языкознание. V 20. № 3. 2021. – С. 142-150 (ВАК).

2. Токарев Г.В. Диалоговая основа дневника Л. Н. Толстого // Жанры речи. 2022. С.140-145 (ВАК).

3. Токарев Г.В. Литературные прототипы лингвокультурных типажей туляка // Научный диалог. 2022. Т. 11. Вып. 8. С. 75-91 (ВАК).

Кандидат филологических наук Дёмин Павел Евгеньевич является специалистом в области сопоставительных исследований на материале арабского и русского языков, что соответствует направлению исследования в оппонируемой диссертации.

Основные публикации кандидата филологических наук Демина Павла Евгеньевича по тематике диссертационного исследования:

1. Демин, П. Е. О закономерных соответствиях в военном переводе в арабско-русской комбинации языков / П. Е. Демин // Военно-филологический журнал. – 2025. – № 1. – С. 5-21 (ВАК).
2. Дёмин, П. Е. Минимальная единица военного перевода в арабско-русской комбинации языков / П. Е. Демин // Вопросы прикладной лингвистики. – 2024. – № 53. – С. 38-63 (ВАК).
3. Дёмин, П. Е. Анализ стратегий функциональной адаптации речи в военном переводе / П. Е. Демин // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2023. – Т. 16, № 4. – С. 44-61 (ВАК).
4. Дёмин, П. Е. Фонетико-морфологические особенности региональных вариантов арабского языка как составная часть профессиональной подготовки военных переводчиков-арабистов / П. Е. Демин // Военно-филологический журнал. – 2023. – № 1. – С. 46-58 (ВАК).
5. Дёмин, П. Е. Лингвистический аспект военно-дипломатической переписки на арабском языке / П. Е. Демин, А. А. Харламов // Политическая лингвистика. – 2021. – № 3(87). – С. 156-164 (ВАК).

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- определено новое направление в исследованиях – изучение синтаксических конструкций русского делового письма, основанное на данных семантики и лингвокультурологии;
- разработан терминологический аппарат данного направления, а также типология данных явлений;
- проведен теоретический анализ проблемы деловой переписки, рассмотрены основные разновидности (поджанры) в жанре делового письма;
- обнаружены динамические явления в современном русском деловом письме, выявлена их зависимость от процессов, происходящих в обществе;
- описаны синтаксис русского делового письма, типичные синтаксические конструкции, стилистические ошибки;
- выявлена специфика синтаксиса делового письма в русском и арабском языках;
- показаны особенности передачи синтаксических конструкций текстов

русских деловых писем на арабский язык с учётом их культурной адаптации.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно:

- заполняет лакуны в исследовании русского и арабского делового письма на современном этапе их развития;

- помогает более глубокому пониманию активных процессов в современном русском деловом письме, их связи с общественными и культурными изменениями;

- способствует выявлению приёмов повышения информативности и механизмов культурной адаптации текста делового письма при передаче с русского языка на арабский, которые могут быть актуальны и для межкультурного делового общения на других языках;

- в связи с использованием материала неблизкородственных языков позволяет делать обобщения, имеющие значимость для организации коммуникации на различных языках.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что результаты проведённого исследования могут найти применение:

- в исследованиях по межкультурной коммуникации;
- при создании пособий и справочников;
- при чтении курсов по теории и практике перевода;
- в процессе обучения межкультурной коммуникации на русском и арабском языках;

- при подготовке специалистов по русско-арабскому и обратному переводам.

Оценка достоверности результатов исследования выявила следующее:

- **теоретическую основу** исследования составили труды, в которых рассмотрены различные проблемы и правила русского делового письма. Были проанализированы исследования по теории русского делового письма, позволяющие глубже понять его современное состояние. Характер исследования потребовал анализа трудов по арабскому деловому этикету, взаимному русско-арабскому переводу, исследования арабского языка.

- результативно использован комплекс **методов**. Общенаучные методы: описательный метод и метод наблюдения позволили рассмотреть функционирование синтаксических конструкций в русских и арабских деловых письмах; методы анализа и синтеза способствовали выявлению языковых особенностей на синтаксическом уровне. Специфическими методами стали: структурно-семантический, позволяющий анализировать содержание и форму писем в тесном единстве; лингвокультурологический, с помощью которого производилась объяснение наблюдаемой языковой специфики; историко-

лингвистический, способствовавший более глубокому взгляду на историческую специфику языковых явлений. Для работы с языковым материалом использовалась методика сплошной выборки.

- **обоснованность выводов** обеспечивается адекватностью использованных методов и методик научного исследования поставленным в работе задачам; корректным применением данных методов; опорой в ходе исследования на репрезентативный корпус научных и методических источников; методологической обоснованностью и содержательной полнотой проведённого анализа синтаксического строя деловых писем русского и арабского языков; репрезентативностью использованных языковых материалов; личным участием автора в исследовании.

- **основные результаты** исследования отражены в 12 публикациях, 3 из которых журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Личный вклад соискателя состоит в следующем:

- в непосредственном участии в получении научных данных их научной интерпретации;

- в личном участии в апробации результатов исследования;

- детально рассмотрен синтаксический строй деловых писем на русском и арабском языках;

- сформулирована и подтверждена идея о том, что синтаксический строй деловых писем на русском и арабском языках имеет общезыковые и общекультурные, с одной стороны, и специфические для каждого языка и культуры, с другой стороны, особенности;

- предложены приёмы по адаптации синтаксического строя деловых писем при их передаче с русского языка на арабский язык.

На заседании 23.05.2025 (протокол № 7) диссертационный совет принял решение присудить Аль-Анбаги Шайме Тамер Хасан ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 4 доктора наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 14, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Заключение диссертационного совета подготовлено доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Ниной Леонидовной Чулкиной, доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ

ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Денисенко Владимиром Никифоровичем, доктором филологических наук,
профессором, деканом очного факультета ФГБОУ ВО «Литературный институт
им. А.М. Горького» Ивановой Марией Валерьевной.

Председатель
диссертационного совета ПДС.0500.006
доктор филологических наук,
профессор



Чеснокова О.С.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС.0500.006
кандидат филологических наук,
доцент



Микова С.С.

23 мая 2025 г.